



Getting Started with the Peskotomuhkati-Wolastoqey Language Portal

The **Portal** contains an extensive collection of language resources.

Dictionary entries for Peskotomuhkati-Wolastoqey words, with English translations. Entries have all or some of the following features:

- Peskotomuhkati-Wolastoqey word and its English translation
- Example sentences using the entry word, with translation
- Notes about the word and cross-references to other entries
- Audio recordings by native speakers of the word and example sentences
- Additional information, such as part of speech, plural, other forms of the word, word-stems, variants, and English keywords that link to related words

Video recordings documenting natural group conversation and activity, with transcripts and subtitles in Peskotomuhkati-Wolastoqey and English. In many videos, words in the transcript are linked to their dictionary entries.

Search capability for all Peskotomuhkati-Wolastoqey and English content.

Search the website for any content, including *dictionary terms*.

Reference documents about the language, including complete verb conjugations, are found on the Resources page.

Links to other language resources.

This **Using the Portal Guide** will help you get started using the dictionary, the videos, and the other resources the Portal offers.

Take time to enjoy exploring all the possibilities!

pomawsuwin

noun animate
person, human being

Plural: pomawsuwinuwok persons, people

Possessed: 'pomawsuwinumol

Locative: pomawsuwinuwihkuk where people live

Diminutive: pomawsuwinuhsis

Notes

(often shortened to mawsuwin)

Keywords

person human being

Example Sentences

Peskotomuhkati-Wolastoqey	English
Tokec ntahuwi-wiwisa-natsakiyak kotokik npomawsuwinumok, supekuk qihw wikultick.	Now I have to hurry to see others of my people, who live near the salt water. (LM)
Npomawsuwinumok.	My people.
Komac kiluwaw kuleyuwawak pomawsuwinuwok.	You treat people very well.
Nit-olu, nit-te msiw kisi-yuhul. Kat nil pomawsuwin, kehtaqs nil.	Now that's all that I can tell you. I'm not a living person; I'm a ghost. (MT)

Audio Recordings

Recording	type	Speaker
▶ 00:00 ▶ 00:00	word	Stephanie
▶ 00:00 ▶ 00:00	word	Dolly
▶ 00:00 ▶ 00:00	example	Nancy
▶ 00:00 ▶ 00:00	example	Stephanie
▶ 00:00 ▶ 00:00	example	Dolly
▶ 00:00 ▶ 00:00	example	Nancy
▶ 00:00 ▶ 00:00	example	Nancy

Reference Documents

Using the Portal	1.34 MB
Pronunciation Guide	89.04 KB
Guide to Noun & Verb Charts	66.15 KB
Noun Forms	88.09 KB
Verbs ai 1–13	216.08 KB
Verbs ii 14–24	100.8 KB
Verbs ti 25–30	138.39 KB
Verbs ta 31–37	791.85 KB
Verbs ta+obj 38–40	916.59 KB
Numbers	88.6 KB

Finding a Peskotomuhkati-Wolastoqey or English Word



Search: In the “Search” box on the home page or on the **Dictionary** page, type the word you are looking for, in Peskotomuhkati-Wolastoqey or in English. This feature looks for *whole* or *partial* Peskotomuhkati-Wolastoqey words. For example:

Searching for “wikuwam” on the home page will find the entry for this word, other entries containing *wikuwam*, and video transcripts in which the word is used.

The Search feature looks for English words, too, and also finds the same word with an added *-s*, *-es*, *-ed*, or *-ing*.

Searching for “sing” will find *sing*, *sings* and *singing* (but not *sang* or *sung*).

The results of the home page Search are listed by entry. Searches on the **Dictionary** page also list English keywords associated with the Peskotomuhkati-Wolastoqey entry word.

- **Entry Word:** the dictionary entry or video in which the word is found (click on the word to see the full entry)
- **Keyword(s):** English words tagged in the entry
- **Matching Phrase:** places where the word is used in context in the entry

The first results in the list are usually those most relevant to the search term. The remaining results include videos or entries in which the search term is used in a sentence or somewhere else in the entry, even when the entry word itself is unrelated to your search term (*lahkalusonihikon* for example, found on the second page of the search results).

Search the website for any content, including *dictionary terms*.

Search the website for any content, including *dictionary terms*.

Note: A search on the **Dictionary** page looks at dictionary entries only. A search on the Home page searches the whole Portal site.

Tip from a Portal User:

In the Home page search, enter a word with the suffix “ings” (for example, “singings” or “lifeings”). This made-up word will normally produce a list of the definitions of all the entries with the word “sing” or “life” in them. (In some cases, you may need to double a consonant, as in cat/cattings.)

wikuwamsis

... (see **wikuwam**) ... **wikuwamsisol** ... Nil nit **nwikuwamsisom**. ... sakhi-tuwapit not Mali Susehp pahkak. Nit tutte nit nekom **wikuwamsisom**, on nit 'tapqotehtun possiyantehsok. Nit ... Elinagqopon **wikuwamsisol** nil weckuwi-maceki, kenoq ma-te toke wen tama ... **wikuwamsis** ... **wikuwamsisok** ... **wikuwamsisom** ... little house, hut; outhouse, bathroom, latrine; ribcage of cooked muskrat

wikuwams

... (pejorative form of **wikuwam**) ... **wikuwamsol** ... **wikuwamsossoss** ... **wikuwamsok** ... **wikuwamsom** ... **wikuwams** ... house in poor condition, old house, ugly house

wikuwam

... **wikuwamol** ... Elikok yuhtol **wikuwamol**. ... Moskuwal nicanol **wikuwamihkuk** Sipayik Matolen. ... Elkihqaks yut **wikuwam**! ... Ma-te ihiw elacimok **wikuwamihkuk**. ... (see **wikuwamsis**) ... **wikuwamok** at the house (compare lamikuwam) ... **wikuwam** ... house, dwelling; building

putuwosuwikuwam

... putuwosuwikuwamol ... Nehe, tama yut ote putuwosuwikuwam? ... Tama wot sakom ote 'putuwosuwikuwamom? ... putuwosuwikuwamok ... 'putuwosuwikuwamom ... putuwosuwikuwam ... meetinghouse, legislative chamber

Showing four of the results in the list of entries containing the word “wikuwam”

For some words, this general search produces a large number of results. Click on the **Advanced Search** link on the **Dictionary** page to refine your search.

Dictionary Videos Resources About Credits Search

Use the **Advanced Search** link on the **Dictionary** page to refine your search by entering a search term in one or more of the fields on the page. Advanced Search will find entries with **exact matches** for **partial words** or **whole words** or **phrases**. The results of an Advanced Search list Entry words with their Definitions and English Keywords, for all the entries in which the search term is found.

Hint: Experiment and take time to play with the Advanced Search feature by using one or more fields in order to narrow down your search. For example:

Search for “salt” in the Definition field with “verb” in the Part of Speech field to find *salawehtun* ‘s/he salts it’ and *salawehpukot* ‘it tastes salty.’ If instead you use “noun” in the Part of Speech field, you will get different results, including *salawey* ‘salt’ and *supeq* ‘salt water.’ You can also search for “salt” in the English Keyword field.

Search for “hikon” in the Entry field along with “noun” in the Part of Speech field to see how this word-ending is used in Peskotomuhkati-Wolastoqey names of tools and other functional objects.

You can find English or Peskotomuhkati-Wolastoqey words, phrases, and partial words in the Example Phrase fields at the bottom of the Advanced Search page, to see how they are used in sentences and how they are translated into the other language. **Hint:** Partial words usually produce more results than whole words or phrases.

Enter a whole or partial Peskotomuhkati-Wolastoqey word in the Peskotomuhkati-Wolastoqey Example Phrase field. For example, enter “nomiy” or “nemiy” (stems of the verb *nomiyal*) to see how forms of the verb meaning “see” are used in Peskotomuhkati-Wolastoqey sentences.

Enter a whole or partial English word in the English Example Phrase field. For example, enter “love” to find sentences with *love*, *loved*, *glove*, *plover*, etc.

Note: You can search for certain frequently used English words—such as *on*, *for*, *by*, *this*, *not*—in the English Keyword field.



Dictionary: “all” entries

Search the Dictionary

Enter 1 or more terms or try our [advanced search](#).

Search the Dictionary

Advanced Search

Entry	Definition
	salt
English Keyword	Part of Speech
- Show all -	verb
Notes	Plural
Possessed	Locative

Entry
hikon

Entry	Keyword(s)	Definition
senhikon	seine, weir	(fishing) seine, weir
cetuwahqikon	prop, brace, support	brace, prop, support
cetuwihikon	support, foundation, column	(architecture) foundation, column, support
sikthikon	club	(lethal weapon) club
sikthikonahqem	log, deadfall, deadpole, trap	log that crushes prey in deadfall trap
sapaqthikon	spear, chisel	(fishing) salmon spear with chisel-like blade

Peskotomuhkati-Wolastoqey Example Phrase

nemiy

Title	Keywords	Definition
acomu	tell, story	s/he tells a story, tells what happened

Click on the link for the entry “[acomu](#)”, to find the sentence with “nemiy” and see how it is used.

acomu	
verb ai 1	Plural: acomultuwok
s/he tells a story, tells what happened	Verb Stem: -acom-
Keywords	
tell story	
Example Sentences	
Peskotomuhkati-Wolastoqey	English
Kisacomuhtitit eci-assokitahasi.	When they told the story, I was surprised.
Kisacomu etoli-tpolutomawotimok.	He made a statement in the court.
Etutacomit nemiyat kukonasikonol.	She certainly was talking a lot about seeing the skeleton.

Other Features of the Portal



[Dictionary](#) [Videos](#) [Resources](#) [About](#) [Credits](#) [Search](#)



They Lived on What They Found Along the Shore

Videos: The “Videos” tab at the top of the page takes you to a listing of all the video clips on the Portal.

The videos have subtitles in both English and Peskotomuhkati-Wolastoqey. In many videos, underlined words in the transcript are linked to the relevant entry in the dictionary.



“she brushes her teeth”

Word-building: These are short video clips that show how Peskotomuhkati-Wolastoqey words are put together from meaningful parts (prefixes, roots, and endings). A video that includes all of the clips is listed under the **Videos** tab.

	Using the Portal
	Pronunciation Guide
→	Guide to Noun & Verb Charts
	Noun Forms
→	Verbs ai 1–13
	Verbs ii 14–24
	Verbs ti 25–30
	Verbs ta 31–37
	Verbs ta+obj 38–40
→	Numbers
	Abbreviations Used
→	Dictionary Introduction
	Dictionary Dust Jackets

Resources: Reference Documents

Noun and Verb Charts: These charts show all the forms of Passamaquoddy-Maliseet nouns and verbs. The **Guide to Noun & Verb Charts** explains their use. The *ai*, *ii*, *ti*, *ta*, and *ta+obj* verb charts show the conjugations of the different types of Peskotomuhkati-Wolastoqey verbs.

1	pesq, neqt
2	nis, tapu
3	nihi, 'sis
4	new
5	nan

Numbers: This chart shows the system of Peskotomuhkati-Wolastoqey cardinal numbers (1, 2, 3...), ordinal numbers (1st, 2nd, 3rd...), and other number forms.

Dictionary Introduction: This is the introduction to the book version of the dictionary. Consult this document for detailed information about the Peskotomuhkati-Wolastoqey language.

Resources: Links

These are links to other websites pertaining to Peskotomuhkati-Wolastoqey language and communities.

